الباب الأول

المقدمة

1. خلفية البحث

تعلم اللغة العربية هو نشاط صممه مدرسو اللغة العربية برمجيًا في التصميم التعليمي لمساعدة الطلاب على تعلم اللغة العربية في عملية منهجية من خلال مراحل التصميم والتنفيذ والتقييم في أنشطة التدريس والتعلم من أجل تحقيق تغييرات سلوكية جديدة تكون بشكل عام نتيجة تجربة الأفراد من خلال تفاعل الطلاب والمعلمين في عملية تعلم فعالة ومواتية.

تاريخياً، كان تعلم اللغة العربية قائماً منذ عهد خلافة الراسيدين، أي خلال فترة الخلافة عمر بن الخطاب التي نفذت بنظام الحلقة في المؤسسات التعليمية المعروفة باسم كتاب.[2] في هذا الوقت، بدأ الطلب على تعلم اللغة العربية في الظهور، وكان على الأشخاص الذين اعتنقوا الإسلام للتو من المناطق المحتلة أن يتعلموا اللغة العربية إذا أرادوا تعلم وفهم المعرفة الإسلامية.

---

[2] سامسول نزار، تاريخ التعليم الإسلامي؛ تتبع آثار التاريخ من عصر رسول الله إلى إندونيسيا، الطبعة الأولى (الطبعة الثانية؛ جاكرتا: بريناداميديا، 2008)، صفحة 48.

في عملية تطويرها، تقدمت اللغة العربية بسرعة كبيرة من حيث توزيعها واستخدامها كوسيلة من وسائل الاتصال. في عام 1973، أصبحت اللغة العربية هي اللغة الرسمية للأمم المتحدة (PBB) واستخدمت كواحدة من اللغات الرسمية للعالم الدولي في الأمور الدينية والتعليمية والاجتماعية والسياسية والاقتصادية وغيرها.[3] هذه الظاهرة هي خطوة مشجعة إلى الأمام وتضع اللغة العربية في موقف عاجل لا يمكن تجاهله.

تعتبر طريقة القواعد والترجمة إحدى الطرق المستخدمة في تعلم اللغة العربية وهي الطريقة التقليدية لأنها استخدمت لأول مرة في تدريس اللغات الكلاسيكية ، وهي اللاتينية واليونانية.[4] ومع ذلك، لا تزال الطريقة أو الطريقة المستخدمة اليوم مستخدمة في تعلم اللغة العربية في المدارس الدينية أو المدارس الداخلية الإسلامية.

اللغة العربية هي إحدى اللغات التي لها تاريخ طويل وغنية بالثقافة في العالم. يهتم الكثير من الناس من جميع أنحاء العالم بتعلم هذه اللغة بسبب قيمها التاريخية والدينية والأدبية. ومع ذلك ، فإن عملية تعلم اللغة العربية ليست مهمة سهلة ، خاصة بالنسبة لأولئك الذين ليسوا متحدثين أصليين لهذه اللغة. لذلك ، هناك حاجة إلى طريقة تدريس فعالة لمساعدة الطلاب على فهم اللغة العربية وإتقانها.

---

[3] "32-33. ،(1992 ،انظُر إلى جويرية دحلان، ميثاق تعلُّم وتعليم اللغة العربية (سورابايا: الإخلاص

[4] 39. ،(2010 ،عزيز فخروزي وإرتا مهيدين، تعلم اللغات الأجنبية؛ الأساليب التقليدية والحديثة (جاكرتا: دار البناء للنشر

تستخدم هذه الدراسة المناهج النوعية والكمية لجمع البيانات وتحليلها. تُستخدم الأساليب النوعية لاكتساب نظرة متعمقة على تصورات الطلاب والمعلمين فيما يتعلق بتطبيق طريقة القواعد والترجمة (القواعد والترجمة) في تعلم اللغة العربية. تتضمن الطريقة الكمية جمع البيانات في شكل نتائج اختبار اللغة العربية قبل وبعد التدريس باستخدام طريقة القواعد والترجمة (القواعد والترجمة).

كانت أداة البحث المستخدمة عبارة عن استبيان للطلاب ومقابلات مع المعلمين في مؤسسة القلم بوندوسو. بالإضافة إلى ذلك ، تُستخدم اختبارات اللغة العربية ذات الصلة لقياس تقدم الطلاب في إتقان اللغة العربية بعد تطبيق طريقة القواعد والترجمة (القواعد والترجمة).

تُظهر البيانات التي تم جمعها من الاستبيانات والمقابلات أن معظم الطلاب والمعلمين يرحبون بتطبيق طريقة القواعد والترجمة (القواعد والترجمة) في تعلم اللغة العربية. إنهم يعتبرون هذه الطريقة فعالة في مساعدة الطلاب على فهم قواعد اللغة العربية وتوسيع مفرداتهم. بالإضافة إلى ذلك ، أظهر تحليل بيانات اختبار اللغة العربية زيادة كبيرة في إتقان الطلاب للغة العربية بعد تطبيق هذه الطريقة.

يخلص هذا البحث إلى أن طريقة القواعد والترجمة (القواعد والترجمة) هي نهج فعال في تعلم اللغة العربية في "مؤسسة القلم بوندوسو". تساعد هذه الطريقة الطلاب على فهم

قواعد اللغة العربية بشكل أفضل وتحسين قدرتهم على التواصل باللغة العربية. المعنى الضمني لهذا البحث هو أنه يمكن التوصية باستخدام هذه الطريقة في سياق تعلم اللغة العربية في المؤسسات التعليمية الأخرى.

تنظم مؤسسة القلم بوندوسو كمؤسسة تعليمية إسلامية تعلم اللغة العربية ودراسات الكتب التي يستخدم تنفيذها طريقة القواعد والترجمة. وهذا يشجع الباحث على إجراء البحث من خلال التركيز على المشكلات: كيفية تصميم المواد، وطرق التصميم، والإجراءات والتقنيات، واستخدام وسائط التعلم ، والعوامل التي تدعم وتعوق تطبيق طريقة القواعد والترجمة التي يتم تطبيقها في التعلم العربية في مؤسسة القلم بوندوسو.

2. ركائز البحث

1. كيف تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية في مؤسسة القلم بوندوسو؟
2. ما هي العوامل الداعمة والمثبطة لتطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية بمؤسسة القلم بوندوسو؟

3. أهداف البحث

1. لمعرفة تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية في مؤسسة القلم بوندوسو.

2. لمعرفة العوامل الداعمة والمثبطة لتطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية بمؤسسة القلم بوندوسو.

4. أهمية البحث

من أهداف البحث أعلاه، من المتوقع أن يوفر هذا البحث الفوائد التالية:

1. الأهمية النظرية

من المتوقع أن تضيف نتائج هذا البحث إلى ذخيرة المعرفة في تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية في مؤسسة القلم بوندوسو.

2. الأهمية العملية

1.للباحثين

من خلال هذا البحث، نأمل أن يتمكن الباحثون من تحسين القدرات الفكرية في إجراء البحوث، لا سيما فيما يتعلق بتطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية في مؤسسة القلم بوندوسو.

2. للمؤسسات التعليمية والقراء

يمكن استخدام نتائج هذا البحث كمدخلات قيمة من حيث تطوير العلوم والأدب في المؤسسات التعليمية ، وخاصة كلية التربية وطلاب تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية كديري لإجراء البحوث وكتابة الأوراق

العلمية فيما يتعلق بتطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية في مؤسسة القلم بوندوسو.

5. الدراسة السابقة

1. مجلة بقلم بيتي مولو محاضر بقسم الشريعة في جامعة ستاين أهدف الدين كنداري، عنوان هذا البحث تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية في مؤسسة القلم بوندوسو جنوب شرق سولاويزي. أظهرت النتائج أن تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية استخدم بشكل فعال لفهم القرآن والكتاب التراث مع تصميم المواد بناءً على أهداف التعلم، وحالة المهارات اللغوية الأساسية للطلاب، والتكيف مع التسهيلات المتاحة، مع الانتباه إلى مراحل المادة. يعتمد تصميم الطريقة على نهج تحليلي بدوافع فهم اللغة الهيكلية للغة، واستخدام القواعد وممارسة الترجمة. إجراءات وتقنيات التنفيذ هي من خلال مراحل تعلم قواعد النحوية، وتعلم قواعد الصرفية، ومرحلة التحليل في التثبيق. وسائل الإعلام المستخدمة لا تزال مقصورة على وسائل الإعلام البشارية (المساعدات البصرية) ووسائل الإعلام المطبوعة (الرياضيات).
2. رسالة كتبها أوليانا عريفات الحسنى بعنوان تطبيق ذر قاه قاو وترجمه في فهم آيات القرآن في مدرسة الأمين الإسلامية الداخلية بابواران بوروكيرتو 2014. هذه

الأطروحة تتحدث عن تنفيذ تنفيذ ثار قاه يحتوي العيد والترجمة على 3 مراحل، وهي: التحضير لتطبيق ثار قاه قه قاو وترجمة، وتنفيذ ثار قاه قاو وترجمه، وتقييم تطبيق ثار قاه قاو وترجمه. الإعداد المشار إليه هنا هو إعداد المعلم في تدريس المادة وفقًا للمعلم دون وضع خطط الدرس. في تنفيذ تطبيق ثار قاه قاه وترجمه ، يكون للمدرس طريقة مختلفة، وليس بالضبط نفس التطبيق الوارد في كتب طريقة التعلم وتقييم تطبيق ثار قاه قاه وترجمه باستخدام الاختبارات الشفوية والمكتوبة بينما جميع المواد الأخرى تستخدم الاختبارات الشفوية والمكتوبة اختبار كتابي فقط.

3. أطروحة كتبها سلوى نور رحمة، جامعة دجواندا بعنوان صلة وثيقة القواعد والترجمة في التعليم العالي، في عام 2020 ، وتهدف هذا البحث إلى الكشف عن مدى استخدام طريقة قواعد ترجمة كوسيلة تعليمية ذات صلة في إندونيسيا. تكشف نتائج هذا البحث عن التوجه الأكاديمي لوضع اللغة العربية كموضوع للدراسات العلمية التي تبدأ بطريقة قواعد ترجامة. ترتبط طريقة قواعد ترجامة ارتباطًا وثيقًا بالتحليل النحوي (القواعد)، وتحفيظ المفردات (المفردات)، وترجمة الخطاب وتمارين الكتابة (كتاب). تتم الإشارة إلى طريقة قواعد ترجمة من خلال عملية التعلم التالية: 1) التركيز على التعلم في شكل تعميق وشحذ مهارات القراءة والكتابة والترجمة. 2) استخدام اللغة الأم. 3) قواعد النحو لا تزال سارية؛ 4) إعطاء الأولوية للتعلم على

نجاح إتقان المفرودات؛ 5) المعلم يهيمن على عملية التعلم؛ 6) يركز المتعلمون على دراسة نص القراءة بالتفصيل؛ 7) تكون مصادر التعلم بشكل عام في شكل نصوص أدبية؛ و 8) يتم حفظ المزيد من القواعد. توصي هذا البحث بمزيد من البحث الذي يركز على تطبيق طريقة قواعد للترجمة في العمق.

4. عنوان هذه الدراسة هو "طريق القواد والترجمة" بقلم أوالية مسجمي من كلية الشريعة والقانون بجامعة الدولة الإسلامية علاء الدين مكسر. تناقش هذه الدراسة طرق تدريس اللغة التقليدية مع التركيز على جوانب القراءة والترجمة ، فضلاً عن تحليل الهياكل النحوية في النصوص. حددت هذه الدراسة أيضًا أنه في تعليم اللغات الأجنبية بشكل عام ، والعربية بشكل خاص ، غالبًا ما يتم إهمال جوانب الاتصال الشفوي يؤكد المؤلف أن المبادئ المقترحة في تطبيق طريقة القواعد والترجمة يجب أن تكون مرجعية في تطوير تقنيات تعليم وتعلم اللغة العربية. ومع ذلك ، تدرك هذه الدراسة أيضًا أنه لا ينبغي اعتبار هذه المبادئ قواعد صارمة ، بل يجب أن تكون مفتوحة للتفسير والتكيف وفقًا لسياق التدريس الحالي. من النقاط المهمة في هذه الدراسة أهمية مراعاة الظروف المحيطة بتدريس اللغة العربية. يمكن أن يؤثر هذا الشرط على كيفية تطبيق طريقة طريق القواد والترجمة بشكل فعال. في هذه الحالة ، تقدم هذه الدراسة فهماً لضرورة اعتبار سياق تدريس اللغة العربية عاملاً حاسماً في تنفيذ

هذه الطريقة. بشكل عام ، يسلط البحث "طريق القواد والترجمة" الضوء على أهمية تدريس اللغة العربية والتي تشمل جوانب من قراءة النصوص وترجمتها وتحليلها النحوي. يساهم هذا البحث في تطوير تقنيات تدريس اللغة العربية من خلال ربطها بمبادئ طريقة القواعد والترجمة. ومع ذلك ، يوفر هذا البحث أيضًا فهمًا لضرورة تكييف هذه المبادئ مع الظروف الحالية وسياق التدريس.

5. تهدف هذه الدراسة إلى وصف استخدام طريقتي القواعد والترجمة في تعلم الترجمة العربية في مدرسة بيت شوليهن الداخلية الإسلامية ، بروبولينجو. استخدم الباحثون المنهج النوعي والأسلوب الوصفي من خلال جمع البيانات من خلال الملاحظة والمقابلات والتوثيق. كانت مصادر البيانات المستخدمة هي معلمي وطلاب اللغة العربية. تظهر نتائج الدراسة أن استخدام طريقتي القواعدين والترجمة في تعلم الترجمة يوفر فرصًا للطلاب لممارسة الترجمة بنشاط. في هذه الطريقة ، يبدأ التعلم الفعال من خلال إعطاء الطلاب دورًا نشطًا ، حيث يمنح مدرس اللغة العربية الطلاب الفرصة للترجمة أولاً. وبالتالي ، يمكن للطلاب المشاركة بشكل مباشر في عملية الترجمة. تساعد طرق القواعد والترجمة أيضًا على تحسين قدرة الطلاب على ترجمة اللغة العربية. من خلال تطبيق هذه الطريقة ، يمكن للطلاب دراسة المفردات والقواعد وتقنيات الترجمة العربية بشكل منهجي. من خلال الممارسة المستمرة والتوجيه من

المعلم ، يمكن للطلاب تحسين قدرتهم على الترجمة. يقدم هذا البحث مساهمة مهمة في سياق تعلم ترجمة اللغة العربية في مدرسة Baitussholihin Probolinggo الإسلامية الداخلية. أثبتت أساليب القواعيد والترجمة فعاليتها في تحسين مهارات الترجمة لدى الطلاب. في هذه الدراسة ، أصبح الطلاب مواد تعليمية نشطة ، حيث كان لهم دور مهم في عملية الترجمة. ومع ذلك ، تجدر الإشارة إلى أن هذا البحث له بعض القيود. أولاً ، تم إجراء هذا البحث فقط في مدرسة Baitussholihin Probolinggo الإسلامية الداخلية ، لذا فإن تعميم نتائج هذه الدراسة يقتصر على هذا السياق. بالإضافة إلى ذلك ، لا تستخدم هذه الدراسة سوى الأساليب الوصفية ذات النهج النوعي ، لذا فإن المزيد من البحث مع الأساليب والمناهج الأخرى يمكن أن يوفر فهمًا أعمق لاستخدام طريقتين القواعد والترجمة في تعلم الترجمة. بشكل عام ، يقدم هذا البحث رؤى قيمة حول استخدام طريقتي القواعد والترجمة في تعلم الترجمة العربية. تساعد هذه الطريقة في تحسين مهارات الترجمة لدى الطلاب وتوفر لهم فرصًا للمشاركة بنشاط في عملية التعلم. من المأمول أن يصبح هذا البحث أساسًا لتطوير أساليب تعلم الترجمة أكثر فاعلية في المستقبل.